

中国术语学建设书系

总主编 路甬祥

普通术语学和 术语词典编纂学导论

(第三版)

[奥地利] 欧根·维斯特 著



商务印书馆

中国术语学建设书系

总主编 路甬祥

普通术语学和术语词典编纂学导论
(第三版)

[奥地利]欧根·维斯特 著

邱碧华 译 冯志伟 审校



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

普通术语学和术语词典编纂学导论:第三版/(奥地利)维斯特著;邱碧华译.—北京:商务印书馆,2011
(中国术语学建设书系)
ISBN 978-7-100-08275-4

I. ①普… II. ①维… ②邱… III. ①术语学—研究
②名词术语—词典编纂法—研究 IV. ①H083 ②H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 062892 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

普通术语学和术语词典编纂学导论(第三版)
〔奥地利〕欧根·维斯特 著 邱碧华 译 冯志伟 审校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-08275-4

2011年12月第1版

开本 850×1168 1/32

2011年12月北京第1次印刷

印张 9%

定价: 23.00 元

中国术语学建设书系

总 主 编 路甬祥

执行主编 刘 青

编辑出版委员会

主任 郑述谱

委员(按姓氏音序排序)

董 琨 冯志伟 龚 益 黄忠廉

梁爱林 刘 青 温昌斌 吴丽坤

郑述谱 周洪波 朱建华

总 序

审定科技术语,搞好术语学建设,实现科技术语规范化,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。

这项工作包括两个方面:术语统一工作实践和术语学理论研究。两者紧密结合,为我国科技术语规范工作的持续发展提供了重要的保证。术语学理论研究为实践工作提供理论上的支持和方向上的保障。特别是在当今术语规范工作越来越紧迫和重要的形势下,术语学理论对实践工作的指导作用愈来愈明显。可以说,理论研究和实践工作对术语规范工作同等重要。

我国古代的科学技术高度发达,伴随科技发展产生的科技术语,自古以来就是中华文化的重要组成部分。尽管当时没有成立专门机构开展术语规范工作,但我们的祖先在科学技术活动中,重视并从事着对科技概念的解释和命名。因此,我们能在我国悠久而浩瀚的文化宝库中找到许多堪称术语实践与理论的光辉典范。战国时期的《墨经》,是我国古代重要的科学著作,书中对一批科学概念进行了解释,如,“力,刑之所以奋也”、“圆,一中同长也”。两千多年前的《尔雅》是我国第一种辞书性质的著作,它整理了一大批百科术语。在我国古代哲学思想史上也早已有关于术语问题的论述。春秋末年,孔子提出了“名不正则言不顺,言不顺则事不成”

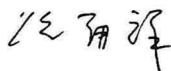
的观点；战国末年荀子的《正名篇》是有关语言理论的著作，其中很多观点都与术语问题有关。在近代“西学东渐”过程中，为解决汉语译名统一问题，很多专家学者为此进行了讨论。特别是进入民国后，不少报纸杂志组织专家讨论术语规范问题，如《科学》杂志于1916年发起了名词论坛，至新中国成立前夕，参与讨论的文章达六七十篇之多。

1985年，经国务院批准成立了全国自然科学名词审定委员会（现更名为全国科学技术名词审定委员会，简称全国科技名词委），我国科技术语规范工作进入了快速发展时期。自成立至今，全国科技名词委已经成立了70个学科的名词审定分委员会，审定公布了近80部名词书，初步建立了我国现代科技术语体系。同期，我国术语学研究也得到快速发展。一方面，国内学者走出国门，与西方术语学家对话，并不断引进、研究国外术语学理论。另一方面，国内学者对我国术语实践工作进行理论上的探讨。目前，我国的术语学研究已经取得了不少可喜的成绩，仅《中国科技术语》等专业刊物就刊载了大量相关论文，特别是已有术语学专著和译著问世。但是从我国的术语学研究工作来看，与我国术语规范实践工作所取得的成果相比还相对滞后，且落后于国际先进水平。因此，中国迫切需要加强术语学研究，很多问题需要进行学术上的系统探讨并得到学理上的解决。比如，《科学技术名词审定的原则与方法》的修订，规范术语的推广，科技新词工作的开展，术语规范工作的协调，术语的自动识别，术语规范工作中的法律问题等。这些问题的解决，不但能直接推进术语学研究，还能直接促进术语规范实践工作。要解决这些问题，应从多方面入手，比如，引进国外成熟的术语学成果、发掘我国已有的术语学成果、从我国术语规范实践

工作历史与现实中总结规律、借鉴语言研究成果,等等。

为了加强我国术语学理论研究和学科建设,全国科技名词委与商务印书馆联合推出中国术语学建设书系,计划陆续出版一系列的术语学专著和译著。希望这一系列的术语学著作的出版,不但能给那些有志于术语学研究的人士提供丰富的学术食粮,同时也能引起更多的人来关注、参与和推进我国的术语学研究。

值此书系出版之际,特作此序。谨祝中国的术语学建设事业取得更大的发展并获得越来越多的成就。



2008-10-28

目 录

审校者的话	1
技术时代的语言(新版序言)	13
0. 通用语言的科学性(绪言)	22
0.1 预备知识	22
0.1.1 前提	22
0.2 普通术语学和一般语言学基本观点的区别	22
0.2.1 在语言状况方面的区别	23
0.2.2 在语言发展方面的区别	24
0.2.3 术语学的其他区别性特点	27
0.3 本书材料的编排	28
1. 命名原则之间的权衡	30
2. 个体化的对象	31
3. 概念和它的特征	33
3.1 概念的本质	33
3.1.1 关于“概念”的概念	33
3.1.2 概念的内涵	33
3.1.3 概念的外延	34
3.2 概念之间的关系	34
3.2.1 概念的逻辑关系	35

3.2.2	概念的本体论关系	40
3.2.3	在两个连接类型之间的选择	42
3.3	概念的顺序特征	43
3.3.1	概念顺序特征的划分	43
3.3.2	等价特征	46
3.3.3	不具等价性的特征	49
3.4	特殊的概念系统及其描述(特别是通过概念图来描述)	
		51
3.4.1	逻辑概念系统和图表	51
3.4.2	实体系统及其图表示法	56
3.4.3	混合概念系统及其图表	57
3.5	主题分类	58
3.5.1	主题阶梯关系和主题系列关系	59
3.5.2	主题连接	61
3.6	符号系统	62
3.7	几种常见的综合分类的示例	63
3.7.1	专业科学分类	63
3.7.2	词典编纂分类系统	64
3.7.3	文献分类系统	64
3.7.4	内容一览表	65
4.	定义	66
4.1	定义的一般阐释	66
4.1.1	定义的本质和含义	66
4.1.2	概念相互间的协调	66
4.1.3	定义中的名称	66

4.1.4	定义的有效范围	67
4.1.5	定义的精确性	67
4.2	内涵定义	67
4.2.1	上位概念的外延	68
4.2.2	不完整的内涵定义	68
4.3	外延定义	68
4.4	“是”定义(Ist-定义)和“应该”定义 (Soll-定义)	69
4.5	插图	69
5.	名称	70
5.1	名称的组成部分及其连接	70
5.1.1	语素	70
5.1.2	词	71
5.1.3	词组	72
5.2	语素的外在表现形式及其来源	73
5.2.1	“外在形式”的概念	73
5.2.2	传承词	73
5.2.3	外来词,借用语,客座词	74
5.2.4	来自其他领域的转义名称	75
5.2.5	缩略词	75
5.3	语言要素的连接(连接-意义组合形式)	86
5.3.1	语言要素连接的缩减程度	86
5.3.2	概念连接在要素连接(连接-意义组合形式)中 的反映	88
5.4	转义名称(转义-意义组合形式)	96

6/7. 符号	98
6/7..1 语言符号	98
6/7..1.1 语言中的对应关系	98
6/7..1.2 缩略	98
6/7..1.3 所有类型的符号	99
6/7..1.4 符号连接	99
6/7..1.5 符号系统	99
6/7..1.6 语义学	100
6/7..2 标记和习俗符号	100
6/7..2.1 概念“符号”	100
6/7..2.2 符号对应的来源	101
6/7..2.3 自然符号	101
6/7..2.4 习俗符号	101
6. 习俗符号的划分(参看图-16,特征类型 a)	103
6.1 根据符号主体进行的划分	104
6.1.1 根据感觉器官进行的分类(参看图-16, 特征类型 b)	104
6.1.2 依据结构进行的分类(图-16,特征类型 c)	108
6.2 根据符号含义进行的划分	111
6.2.1 根据语言功能进行的划分	111
6.2.2 根据语言相关性进行的划分(图-16,特征 类型 d)	113
6.2.3 根据实物的属性进行的实物符号的划分 (图-16,特征类型)	115
6.3 根据符号的使用范围进行的划分	117

6.3.1	根据符号在整个符号系统中的作用进行 的划分(图-16,特征类型 f)	117
6.3.2	根据专业从属关系所作的划分	118
6.4	根据符号与含义的对应关系而进行 的划分	118
6.4.1	根据特征辅助类型而进行的划分(图-16, 特征类型 h)	119
6.4.2	依据含义的直接性进行的划分(图-16, 特征类型 i)	120
6.5	特征类型的组合	121
7.	书写符号的划分	123
7.1	依据形式来划分书写符号(图-16,特征 类型 b 1.3.1.)	124
7.1.1	标识符号	124
7.1.2	缩略符号	124
7.1.3	图示符号	125
7.2	依据结构(图-16,特征类型 c)并参照它们在 符号系统中所起的作用(特征类型 j)来划分 书写符号	125
7.2.1	基本书写符号	125
7.2.2	书写符号的连接	127
7.3	依据语言相关性并参照对应性来划分 书写符号	127
7.3.1	语音书写符号	127
7.3.2	感官表意符号	128

7.4 依据含义的直接性并同时参照语言相关性	
而进行的划分	129
7.5 文字的发展	130
8/9. 永久性的语言对应关系	131
8/9..01 三部分词语模型	131
8/9..02 四部分词语模型	132
8/9..03 迄今为止对维斯特模型的理解情况	133
8/9..04 语言中永久的和偶然的对应关系	134
8/9..05 永久性的语言对应关系	135
8. 永久性语言对应关系的类型	136
8.1 语言对应关系的单义性	136
8.1.1 单种意义和多种意义(Ein-und Mehrsinnigkeit)	137
8.1.2 单义(Eindeutigkeit)和多义 (Mehrdeutigkeit)	141
8.1.3 单名和多名(Ein-und Mehrnamigkeit)	142
8.2 语言对应的统一性	145
8.2.1 语言统一	146
8.2.2 语言耐久性	162
9. 语言词典	165
9.1 语言词典和专业词典	166
9.2 语言词典的内容范围	167
9.2.1 专业领域	167
9.2.2 语言数量	168
9.2.3 覆盖的时间段	172

9.3 段落的内容	173
9.3.1 顺序要素	173
9.3.2 带有概念解释的词典	175
9.3.3 涉及名称特色的词典	179
9.3.4 词典符号	185
9.4 段落的顺序	186
9.4.1 依据词语的构成进行的排列	186
9.4.2 以含义为依据进行的排列	190
9.4.3 以产生时间为依据进行的排列	193
9.4.4 大体上的按字母和数字顺序进行排列 (9.4.1 的展开部分)	193
9.4.5 DK-数字的排列(9.4.2 的展开部分)	197
9.5 段落的范围	198
9.5.1 多语的词语带	199
9.5.2 多语的段落域	199
9.5.3 单语的段落域	200
9.6 段落的载体	200
9.6.1 词典是一个不可分的单位(以书籍、本子和书页 的形式)	200
9.6.2 出版物形式的词语卡片索引	201
9.6.3 卡片化的词典	202
9.6.4 作为出版物一部分的词典	204
9.7 语言词典的主要部分和次要部分	204
9.7.1 “系统化词典”的次要部分	204
9.7.2 “按字母顺序编排的词典”的次要部分	206

9.8 按作者划分的词典种类	207
9.8.1 私人词典	207
9.8.2 集体词典	207
9.8.3 官方词典	208
9.9 词典的编订	209
9.9.1 词典资料汇编	210
9.9.2 词典原稿	211
图表	212
图表出处说明	278
附录	285
欧根·维斯特教授简要生平	287
欧根·维斯特重要出版物选编	289

审校者的话

现代术语学奠基人维斯特(E. Wüster, 1898-1977)的专著《普通术语学和术语词典编纂学导论》^①是术语学的经典著作,这部著作全面地论述了维斯特的术语学理论,在术语学的发展历史上具有开创性的贡献。为了推动我国术语学和术语标准化工作的进一步发展,全国科学技术名词审定委员会邱碧华把这部著作从德文翻译成中文,该委员会的刘青副主任请我审校邱碧华的译稿,我仔细地对照德文原著审校全书,有的地方做了重译,现在付诸出版。

维斯特的这部专著涉及面很广泛,既论述了术语学的基本理论,又研究了术语词典编纂的方法,我们在这里主要讨论一下维斯特对术语和术语学的基本观念的理解,我们认为,这是这本书的关键。

维斯特对“术语”的理解是:“术语是一个专业领域的概念指称系统,它包括了所有的专业表达,这些表达是一般的、常见的”;而这种专业表达的显著特点是:它们具有“固定的、被概括到一个定义中去的效果”。

^① E. Wüster, Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie, 3. Auflage, Bonn: Romanistischer Verlag, 1991.

由标准语向术语形成的过程,首先是从个别科学和技术出发
的原则着手进行的,并由此向前推进。维斯特是第一个以专家身
份对专业学科的语言使用进行系统考察的人。他从一个崭新的视
角,研究电子技术领域内的“术语”,从形式与功能(专业)相关的视
角出发,对该领域内的术语进行了深入的分析。通过这样的分析,
他不仅弄清楚了什么是“术语”的特性和特征,还弄明白了术语的
结构原则和功能方法究竟是什么。在国际和自己国家的水平上致
力于术语研究的持续发展以及对于术语的标准化和规范化问题的
探讨,他从中获取的不仅仅是某一个特定专业领域特有知识,还有
与此相应的原则性知识和一般性知识。维斯特在具有划时代意义
的专题论著《技术特别是电子技术中的国际语言标准》^①一文中,
以“民族语言标准和它的一般化(Die nationale Sprachnormung
und ihre Verallgemeinerung)”为纲领性的主题,对术语学诸多基
础性问题都做了专题的讨论,这些问题成为以后大量论文所深入
探讨的对象,为术语学奠定了坚实的理论基础。

维斯特认为,概念(Begriff)本身在现实中是不存在的。譬如,
在现实世界中,并不存在“狗”这样的概念本身,而只存在“狗”这样
的客体(Gegenstände,英文叫作 Object)。从逻辑实证主义的观点
出发,维斯特认为,每一个人都生活在由各种客体组成的世界上,
这些客体与作为思维着的主体是彼此分离的,并且或多或少是独
立于思维主体之外的。某些这类的客体常常是受时间制约的,是
一次性的,它们被称为“个体化的客体”(die individuellen

^① E. Wüster, Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der
Elektrotechnik, Berlin: VDI 1931.